

**ПРОБЛЕМЫ ТРАНСКРИБИРОВАНИЯ ЗВУКОВ «ПРОЕКТА ФОНЕТИЧЕСКОЙ
ТРАНСКРИПЦИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА» НА КАЗАХСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ
ЛАТИНИЦЕ**



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7333928>

Қалибекулы Толкын

Кандидат филологических наук, профессор
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Қазақстан
e-mail: tolkyn.kalibek@mail.ru

Дильманова Мадина Талгатқызы

Магистр гуманитарных наук
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Қазақстан
e-mail: dilmanova.m@gmail.com

***Аннотация.** «Проект фонетической транскрипции китайского языка», созданный для транскрибирования и произношения иероглифов, состоит из 26 букв алфавита, таблицы инициалей, таблицы финалей, знаков, обозначающих тона и разделение слогов. В статье раскрывается вопрос о транскрибировании китайских звуков на казахской и узбекской латинице. Также идет речь о том, что нужно учитывать при записи китайских специфических звуков w, j, q, sh, c, x, ch, zh, используемых при написании ханьских имен и китайских географических названий*

***Ключевые слова:** письмо, фонетическая транскрипция, ономастика, латиница, латинская графика, шэнму (инициаль), юньму (финаль), звук.*

**PROBLEMS OF MARKING THE “SCHEME FOR CHINESE PHONETIC ALPHABET”
OF CHINESE LANGUAGE IN KAZAKH AND UZBEK LATIN GRAPHICS**

Kalibekuly Tolkyn

Candidate of Philological Sciences, Professor
Abylai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: tolkyn.kalibek@mail.ru

Dilmanova Madina

Master of Arts
Abylai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: dilmanova.m@gmail.com

***Annotation.** The "Scheme for Chinese Phonetic Alphabet ", created for the transcription and pronunciation of characters, consists of 26 letters of the alphabet, a table of initials, a table of finals, signs indicating tones and syllable separation. The article reveals the issue of marking Chinese sounds in the Kazakh and Uzbek Latin scripts. It also discusses what should be taken into account, when writing Chinese specific sounds w, j, q, sh, c, x, ch, zh, used when writing Han names and Chinese place names.*

***Key words:** script, phonetic transcription, onomastics, Latin script, Latin graphics, shengmu (initial), yunmu (final), phone.*

ВВЕДЕНИЕ

В связи с переходом казахского и узбекского языков на латинскую графику в ближайшие годы перед лингвистами стоит сложнейшая и объемная задача по разработке

правил транслитерации на латинице, создание серии словарей, справочников по различным отраслям ономастики, картографической продукции и много другой печатной продукции. Так, отдельной проблемой национальной ономастики является транслитерация экзонимов (иноязычных названий) на основе латиницы, т.е. максимально приближенно к произношению и написанию в языке-оригинале и традиционному для казахской и узбекской транслитерации, в том числе разработке правил заимствования подлежат китайские ономастические названия.

В целом, в китайском языке существует 汉语拼音方案, который регламентирует транслитерацию китайских слов на латинском алфавите.

В русском языке название 汉语拼音方案 звучит как «Проект фонетической транскрипции китайского языка», а в английском – “Scheme for Chinese Phonetic Alphabet”.

На казахском языке нами принимается перевод «Қытай тілінің фонетикалық дыбыстанба жобасы» [Т. Калибекулы, 2018: 100].

Около 500 лет назад китайские дунгане впервые начали записывать произношение китайских иероглифов при помощи *сяоэрцзин* (小兒經 xiao'erjing), т.е. арабской вязи.

На латинице же китайские иероглифы впервые были записаны итальянским миссионером Маттео Риччи (Matteo Ricci, 利玛竇, Ли Ма-доу). В 1867 году британский дипломат и синолог Томас Френсис Уэйд (Thomas Francis Wade, 威妥瑪 Wei Tuoma) выпустил учебное пособие «文件自迩集 Wen-chien tzu-erh chi» (Собрание документов) для изучающих китайский язык. Автор в своем труде транскрибирует географические названия и имена ханьцев, используя латиницу. Его транскрипция в последующем получила название «Wade System». Ученик Томаса Френсиса Уэйда Герберт Аллен Джайлс (Herbert Allen Giles), улучшив работу своего учителя, создает проект «Wide-Giles». Эта транскрипция получила широкое применение в почтовой сфере, где затем стала называться «Postal Spelling System».

В феврале 1956 года китайский Комитет по реформе китайской письменности (文字改革委员会) представил проектный вариант записи китайских иероглифов латиницей «汉语拼音方案». После детального обсуждения проекта, внесения изменений, дополнений и исправлений, он был официально утвержден в первом чтении на 5-м созыве Всекитайского народного собрания 11 февраля 1958 года, после чего стал широко использоваться.

В 1977 году на Конференции ООН по стандартизации географических названий данный проект был утвержден в качестве международного стандарта транслитерации китайских ономастических названий на латиницу. 1 августа 1982 года «Проект фонетической транскрипции китайского языка» утверждается Международной организацией по стандартизации как международный стандарт (ISO 7098) для обозначения китайских звуков и звукосочетаний на латинской графике.

1. Структура «Проекта фонетической транскрипции китайского языка»

В проекте заключены следующие положения: алфавит из 26 букв для обозначения чтения и звучания китайских иероглифов, таблица инициалей (шэнму), таблица финалей (юньму), обозначения тонов, знак разделения слогов.

1) Алфавит (字母表)

26 букв, обозначающих чтение и звучание иероглифов:

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww Xx, Yy, Zz.

Алфавитный порядок букв представлен в классическом виде латиницы.

Буква V используется только для обозначения специфических звуков, встречающихся в иностранных словах, и в речи национальных меньшинств и китайских диалектов.

2) Таблица шэнму (生母表)

Количество согласных шэнму, данных в таблице шэнму – 21. А именно: *b, p, m, f, d, t, n, l, g, k, h, j, q, x, zh, sh, ch, r, z, c, s*.

Согласные шэнму *zh, ch, sh*, не вошедшие в состав алфавита, даны в таблице как диграфы.

В таблице порядок шэнму не алфавитный, а соответствует месту произведения звука. Например, если шэнму *b, p, m, f* – губные согласные, то *d, t, n, l* являются переднеязычными согласными.

Буквы, записанные диграфами *zh, sh, ch* также можно записывать при помощи знаков *ĉ, ŝ*.

3) Таблица юньму (韵母表)

В таблице всего 35 простых и сложных юньму: *a, e, o, u, i, ü, ai, ei, ao, an, ang, en, eng, uo, ong, ia, ie, iao, iou, ian, in, iang, ing, iong, ua, uo, uai, uei, uan, uen, uang, ueng, üe, üan, ün*.

Моменты, на которые следует обратить внимание при написании юньму:

А) В 7 слогах 值 (*zh*), 蚩 (*ch*), 事 (*sh*), 日 (*r*), 字 (*z*), 慈 (*c*), 斯 (*s*) используется юньму *i*: *zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si*.

Ә) Юньму 儿 пишется как *er*. Если звук встречается в конце слова, то его записывают как *r*: 儿童 → *értóng*; 花 → *huār*.

Б) Юньму ㄝ записывается как *ê* при отдельном употреблении.

В) Если перед юньму *I, ia, ie, iao, iou, ian, in, iang, ing, iong* нет шэнму (гласных), то их записывают следующим образом *yi* (一), *ya* (亚), *ye* (页), *yao* (药), *you* (由), *yan* (眼), *yin* (银), *yang* (杨), *ying* (赢), *yong* (永)

Если перед юньму *u, ua, uo, uai, uei, uan, uen, uang, ueng* не встречаются шэнму, то эти звукосочетания записываются как: *wu* (五), *wa* (瓦), *wo* (我), *wai* (外), *wei* (位), *wan* (万), *wen* (文), *wang* (网), *weng* (雍).

Если перед *ü, üe, üan, ün* нет шэнму, данные звуки записываются как: *yu* (鱼), *yue* (月), *yuán* (元), *yùn* (运). При написании две точки над *ü* опускаются. Также происходит и при написании данного звука в сочетании *c j, q, c*: *ju* (句), *qu* (去), *xu* (旭), однако в сочетании с *m* и *l* необходимо записывать звук *ü*, сохраняя две точки над ним: *nü* (女), *lǚ* (吕).

Г) Если перед юньму *iou, uei, uen* есть шэнму, то их необходимо записывать как *iu, ui, un*: *niú* (牛), *guì* (贵), *lún* (伦).

Д) *Ng* записанный диграфом, можно сократить до *ŋ*.

4) Знаки тонов (声调符号)

Общепринятом китайском языке, путунхуа, существует 4 тона: высокий ровный (ˉ), восходящий (ˊ), восходяще-нисходящий (ˇ), нисходящий (ˋ). Тон ставится над основной гласной в слоге, над легким тоном никакой знак не ставится.

5) Знак, разделяющий слоги (隔音符号)

Знак, разделяющий слоги, пишется перед слогом, начинающимся на *a, o, e* для того, чтобы отделить данный слог от предыдущего в слове: 西安 *Xi'an*, 皮袄 *pi'ao*, 翻案 *fan'an*.

Примечание: Если в слове *Xi'an* не будет разделительного знака, то оно станет односложным словом *xian*, что в корне изменит значение данного слова.

Знак разделения слогов (ˊ) также использовался в китайском казахском алфавите на основе латиницы. (Этот алфавит имел применение в 1965-1982 годы). Данный знак применялся в следующих случаях:

1) Для слов, оканчивающихся на звук **n**, при этом имеющих окончание, начинающиеся на звук: *xéxén'gê, tün'gi, tikén'gê, deyín'gi*, и др.

Данный знак ставится для того, чтобы звуки **n** и **g**, следующих друг за другом, не читались как *ng*: *jən'ge salew, ên'gen, Ven'gria, Kon'go, Sin'gapor* и др.

2) Для слов, заканчивающихся на **s** при добавлении суффикса *хана*: *as'hana* (асхана, столовая), *is'hana* (исхана, офис), т.е. для разделения звуков **S** и **H**: *pas'ha mêtêkêsi is'hema, pis'hologia*.

В узбекской орфографии, когда встречаются **sh**, т.е. когда буквы **s** и **h** встречаются подряд и влияют на значение, используется знак разделения. Например, в словах *Исхоқ – Is'hoq, macx – mas'h* идут друг за другом **s** и **x**, между эти буквами ставится знак разделения, т.к. здесь каждая буква имеет отдельную смысловую нагрузку: **s'h**.

3) Ставится между буквами **z** и **h** для того, чтобы не прочли как звук **zh** (j): *Méyiz'han, kiyiz'han, Neuz'han* (Ниязхан/Ниязжан).

В узбекской орфографии этот знак называют (') «tutuq belgisi». Функции *tutuq belgisi*:

1) *a'lo, ba'zan, ma'yuz, ta'zim, ra'y, t'ab, e'lon, e'tibor, e'tiqod, me'mor, ne'mat, she'r, fe'l, No'mon, shu'la* kabi o'zlashma so'zlarda unliidan keyin shu unli tovushning cho'ziqroq aytilishini ifodalash ushun qo'yiladi; *mo'jiza, mo'tadil, mo'tabar* kabi so'zlarda o' unlisi cho'ziqroq aytilisa ham, *tutuq belgisi* qo'yilmaydi;

2) *in'om, sa'nat, qat'iy, ma'sul* kabi o'zlashma so'zlarda unliidan oldin shu unli oldingi undosh tovushdan ajratib aytilishini ifodalash uchun qo'yiladi [Urakov D., Xolliyev A., Gabrielyan S.: 10].

Произношение 26 букв, транскрибирование шэнму и юньму в «Проекте фонетической транскрипции китайского языка» дано согласно бопомофо (注音符号).

«Проект Бопомофо» был создан в 1918 году для правильного транскрибирования китайских иероглифов. Символы в проекте обозначают звучание и произношение только китайских иероглифов. «Проект Бопомофо» использовался в Китае до 1958 года, однако до сих пор широко используется на Тайване.

2. Применение «Проекта фонетической транскрипции китайского языка»

1) Обозначает звучание иероглифов. То есть это инструмент, определяющий правильность чтения китайских иероглифов. При помощи «Проекта фонетической транскрипции китайского языка» можно четко понять шэнму, юньму и тон иероглифа. Например, мы обозначаем иероглиф 根 как *gēn*, где *g* – это шэнму, а *en* – сложный сонорный юньму. Знак тона ставится над гласным звуком *ē*. Иероглиф 根 читается восходящим тоном (ˊ).

2) Вспомогательный инструмент для изучения путунхуа, общепринятого китайского языка, для представителей других диалектов ханьской народности, национальных меньшинств и иностранных граждан.

3) Он используется в качестве стандарта для транслитерации китайских географических названий, а также для записи имен людей ханьской национальности и национальных меньшинств Китая в заграничных паспортах на латинской графике.

4) Широко применяется в каталогизации литературы в библиотеках, поиске информации, работе с архивными документами и др. Он также используется для создания словарей.

5) В сегодняшнюю информационную эпоху фонетическая транскрипция (пиньинь) используется как инструмент обработки информации на китайском языке. Китайские иероглифы набираются с помощью букв, расположенных на клавиатуре компьютера, т.е. 26 букв «Проекта фонетической транскрипции китайского языка».

3. Проблема написания китайских звуков на казахской и узбекской латинице

1) Написание согласных звуков современного китайского языка на казахской и узбекской латинице.

В современном общепринятом китайском языке, путунхуа, есть 21 шэнму (согласный). В китайском языке шэнму (кроме согласных *n* и *ng*) встречаются только в начале слогов, а сонорные *n* и *ng* встречаются только в конце слога. Шэнму (согласные) никогда не появляются друг за другом в структуре слога или слова.

Следующие китайские буквы схожи с согласными звуками казахской латиницы:

| | | | | | | | | |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| <i>b - b</i> | <i>p - p</i> | <i>m - m</i> | <i>f - f</i> | <i>d - d</i> | <i>t - t</i> | <i>n - n</i> | <i>l - l</i> | <i>g - g</i> |
| <i>k - k</i> | <i>h - h</i> | <i>j - j</i> | <i>z - z</i> | <i>s - s</i> | <i>r - r</i> | | | |

При графическом различии между *sh* и *ş*, *ng* и *ñ*, произношение будет близким.

Для более удобной записи при транскрипции звуков китайских иероглифов, буквы *ng* можно писать с буквой сонорной *ŋ*. Однако географические названия и мена людей, а также другие названия нельзя диграф *ng* при транслитерации заменять на *ŋ*.

Буквы, схожие с узбекским алфавитом:

| | | | | | | | | |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|----------------|----------------|----------------|
| <i>b - b</i> | <i>p - p</i> | <i>m - m</i> | <i>f - f</i> | <i>d - d</i> | <i>t - t</i> | <i>n - n</i> | <i>l - l</i> | <i>g - g</i> |
| <i>k - k</i> | <i>h - h</i> | <i>j - j</i> | <i>z - z</i> | <i>s - s</i> | <i>r - r</i> | <i>sh - sh</i> | <i>ng - ng</i> | <i>ch - ch</i> |

Китайские буквы *sh*, *ch*, *ng* имеют одно графическое написание и близкое звучание с узбекскими *sh*, *ch*, *ng*.

При наличии в узбекском языке букв *ng* для передачи китайского звука *ng*, в китайских именах и географических названиях данный звук передается согласно правилам русского языка буквой *n*: *Pekin* (в английском языке: *Peking*), *Guandun* (китайский пиньинь: *Guangdong*), *Mao Tzedun* (китайский пиньинь: *Mao Zedong*).

В казахском языке отсутствуют буквы для обозначения таких китайских звуков, как *q*, *c*, *x*, *ch*, *zh*. Ранее утвержденный алфавит содержал буквы *sh* (ш) и *ch* (ч), отмеченные диграфами, но в проекте усовершенствованного алфавита буквы *sh* и *ch* были убраны, вместо них используется только одна буква *ş*. Буква *Zh* используется вместо буквы *ж* в написании имен в официальных документах на английском языке. Китайская буква *q* и казахская буква *q* похожи по графической форме, но фонетически различны. Звук *q* в китайском произносится близко к звуку *ч*. Буква *x* не входит в усовершенствованный алфавит, но используется при написании иностранных слов, которые пишутся по принципу кавычек (*Xerox*, *Xiaomi*, *Kimex*, *Maxima*). Итак, мы помечаем звук ш знаком *ş*, а из-за отсутствия букв для обозначения звуков *ch*, *x*, *q* приходится обозначать их буквой *ş*. Обозначение 4-х совершенно разных по звучанию, написанию и графическому изображению букв одним и тем же способом несомненно навредит смыслу слова.

В китайском и узбекском языках буквы *ch* являются схожими.

В узбекском языке имена людей и географические названия пишут по Транскрипционной системе Палладия, т.е. согласно правилам и законам русского языка. Так,

Sya → Ся → 夏 (*Xia*); *Shan* → Шан → 商 (*Shang*);

Vey → Вэй → 魏 (*Wei*); *Szin* → Цзинь 晋 (*Jin*);

Yanszi → Янцзы → 扬子 (*Yangzi*);

Mao Tzedun → Мао Цзэдун → 毛泽东 (*Mao Zedong*);

Chunsiyu → Чуньцю 春秋 (*Chunqiu*)

Chjango → Чжаньго → 战国 (*Zhanguo*);

Xuanhe (*sariq daryo*) → Хуанхэ → 黄河 (*Huanghe*);

Chjou (*davlati*) → Чжоу → 周 (*Zhou*);

Szin → Цинь → 秦 (*Qin*);

Sin Shi Xuandi → Цинь Шихуанди → 秦始皇帝 (*Shinshi Huangdi*);

Chjan Syan → Чжан Цянь → 张骞 (*Zhan Qian*);

In Chjen → Ин Чжэн → 嬴政 (*Ying Zheng*)

Lyu Ban → Лю Бан → 刘邦 (Liubang);

Xuey-di → Император Хуэй → 惠帝 (Hui di);

Konfutsiy → Конфуций → 孔子 (Kongzi);

Sima Syan → Сыма Цянь → 司马迁 (Sima Qian);

Yanshao → Яншао → 仰韶 (yangshao);

Davenkou → Давэнькоу → 大汶口 (dawenkou) [Urakov D., Xolliyev A., Gabrielyan S. и др., 230-244].

Некоторые названия, написанные палладицей, сложно и писать и читать. Например: *Syuyszyalin, Szyaosi, Szochjuan, Gouyu, Szyaodun, Szinan, Szyansu, Szichuan, Szyaodun, Lyu Syan, Lyu Syunsyuu, Lyu Syu, Chjan Szyao, Chjetszyan* [Urakov D., Xolliyev A., Gabrielyan S. и др., 230-244].

В составе вышеуказанных названий звук *i* записывается то буквой *i*, то *y*, т.е. нет последовательности. При написании китайских имен, географических названий, названий династий используются буквосочетания *sz, tsz, chj*. Их также сложно прочесть. Написать *Zhejiang* проще, чем *Chjetszyan*, к тому прочесть оригинал тоже проще.

Также названия китайских династий лучше писать по-китайски: *Xia, Shang, Zhou, Qin, Han, Wei, Shu, Wu, Jin, Song, Qi, Liang, Chen, Wei, Sui, Tang, Song, Liao, Jin, Yuan, Ming, Qing*.

Казахский и узбекский алфавиты на основе латиницы представляют китайские личные имена и географические названия более точно, чем кириллическое письмо. Написанные названия и именно не создают впечатление нагроможденности и также легко читаются.

Следует обратить внимание: в китайском и казахском языках должны быть гласные для образования слогов. В китайском языке слова, начинающиеся с двух или трех согласных звуков (например, имя *Chjetszyan*, приведенное в качестве примера выше), вообще не встречаются, а слог не содержит двух или трех последовательных согласных звуков.

2) *Запись гласных букв современного китайского языка на казахской и узбекской латинице.*

В китайском языке 39 юньму (гласных и сочетаний гласных). Простые юньму (гласные) в путунхуа: *a, o, e, ê, i, u, ü, -i* (переднеязычный), *-i* (заднеязычный), *er*.

Сложные юньму: *ai, ei, ao, an, ang, en, eng, ou, ong, ia, ie, iao, iou, ian, in, iang, ing, iong, ua, uo, uai, uei, uan, uen, uang, ueng, üe, üan, ün*.

Обозначим чтение (не написание) упомянутого комплекса юньму казахской латиницей:

| | | | | | |
|--------------------|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| <i>ai — ai</i> | <i>ei — ei (êi)</i> | <i>ao — au</i> | <i>an — an</i> | <i>ang — añ</i> | <i>en — en</i> |
| <i>eng — eñ</i> | <i>ou — ou</i> | <i>ong — õñ</i> | <i>ia — ia</i> | <i>ie — ie</i> | <i>iao — iau</i> |
| <i>ian — ian</i> | <i>in — in</i> | <i>iang — iañ</i> | <i>ing — iñ</i> | <i>iong — ioñ</i> | <i>ua — ua</i> |
| <i>uo — o (uo)</i> | <i>uai — uai</i> | <i>uan — uan</i> | <i>uang — uañ</i> | <i>ueng — uuyñ</i> | <i>üe — üe</i> |
| <i>üan — uän</i> | <i>ün — ün</i> | | | | |

Следует отметить: В проекте усовершенствованного алфавита изменилось положение *i* (*i*) и *ı* (*ı*, *ıy*) Причина этого: частота употребления звука *i* в казахском языке очень высока, чтобы не увеличивать количество точек, ученые рекомендовали специфический звук *i* обозначить символом *ı* без точки, а *ıy* краткая *ı* и *ıı* обозначаются буквой *i*. Именно поэтому мы обозначили произношение звука *i* в китайском языке буквой *ı* казахского языка.

Графическая запись китайского звука *i* и узбекского *i* одинаковы. Если в китайском языке звук *i* создает со звукосочетаниями *in, ing* отдельный слог, то перед ними пишется *Y*: *i — yi; in — yin; ing — ying*. Буква *Y* есть и в узбекском языке.

Китайский звук *ê* схож со звуком *e* в казахском языке, а звук *e* схож со звуком *ы*. Звук *ï* схож с *у*, и записывается как *ï*.

Специфические китайские звуки *j, q, sh, c, x, ch, z* часто используются при написании имен ханьцев, географических названий, брендов и марок, написанных на китайском языке и произносимых на этом языке. Личные имена: Deng Yingchao (邓颖超), Jiang Dawei (姜大卫), Li Qiang (李强), Shao Yufu (邵逸夫), Cao Cao (曹操), Xi Zhongxun (习仲勋), Chen Duxiu (陈独秀), Jiang Zemin (江泽民). Топонимы: Changji (昌吉), Qiqihaer (齐齐哈尔), Shanxi (山西), Shihezi (石河子), Xining (西宁), Changchun (长春), Shenzhou (神州), Zijincheng (紫禁城). Бренды и марки: *Shein, Huawei, Xiaomi, Vivo, Oppo, ZTE, Haer, TCL, Faw, Chery, Hong Qi, Forland* и др.

Согласно статистике, среди 400 наиболее часто употребляемых слогов китайского языка 14 слогов имеют слоги *shi, zhi, zhe, wo*, а 33 наиболее часто встречающихся слога включают *zhong, zi, shang, wei, xiang, zhu, sheng, zai, xiao, wu, chan, zuo, xien, quan, shuo* [Калибекулы Т., 2021: 31].

Каждый язык имеет свои национальные особенности. Вводимые слова должны подчиняться закону сингармонизма казахского языка. Однако следует быть очень осторожными при транслитерации ханьских имен и китайских географических названий на казахской латинице. Например, если обозначить *x, q, sh, ch* только одной буквой *ş, s* и *c* только буквой *S*, а *zh* и *j* буквой *J*, то будет трудно различить слова, составленные из букв с похожим графическим изображением (но совершенно другое написание и произношение) то есть смысл слов обязательно изменится. Например, если мы напишем провинцию Qinghai (青海 Цинхай) как *Şiñhai* (*ş* вместо буквы *q*), а топоним Xinghai (兴海 Синхай) напишем как *Şiñhai* (*ş* вместо буквы *x*), значение слов будет искажено и мы не сможем отличить их друг от друга. В английском языке их записывают без изменений *Xinghai, Qinghai*.

В казахской кириллице *X* и *Sh* отмечены звуком *Ш*, а звуки *Q* и *Ch* отмечены *Ч*.

На наш взгляд, для сохранения единства и сходства с оригинальными китайскими именами, географическими названиями, в составе которых встречаются буквы *w, c, j, q, x, y, sh, ch, zh, ng*, их нужно писать без изменений. В узбекском языке есть буквы *y, sh, ch, ng*, и произношение схоже. Также есть буква *X*, однако произношение совсем другое.

Такого же мнения придерживаются и узбекское сообщество, например переводчик-журналист И. Косимов отмечает, что узбекский язык имеет почти 100% возможность прямой транслитерации с китайского языка, близкого к оригиналу, предлагая при этом взять за основу англоязычную (латинизированную, т.е. согласно «Проекту фонетической транскрипции китайского языка») версию китайских ономастических названий. [Z. Abduhalimova; 17.06.2022].

Буква *C* в русском кириллическом письме передается через *Ц*, а *Ц* в латинской графике пишется как *TS*. Например, имя тайваньского президента 蔡英文 на пиньинь будет *Cai Yingwen*, на русском – *Цай Инвэнь*, английском – *Tsai Ing-wen*, на узбекском – *Tsai Ing-ven*. В узбекском языке принято вместо китайского *w* писать *v*. Еще один пример: *Taiwan* — *Tauwan*.

Хотя букв *W, X, C* нет в национальном алфавите казахского языка, они все же встречаются в казахском тексте. По этой причине казахская клавиатура имеет кнопки для английских букв *W, X, C*, которые используются для таких торговых марок, как *Windows, Maxima, Coca-Cola*, которые записываются по принципу цитаты [Фазылжан А.М.; 11.04.2021].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Очень важно создать стандартные правила написания китайских топонимов и ханьских личных имен в казахскоязычных СМИ, международных соглашениях и др. официальных документах. Китайские личные имена, географические названия, бренды, написанные латиницей, марки, названия компаний, названия аэропортов и т. д. следует транслитерировать в соответствии с оригиналом. Также актуальной проблемой является создание правил написания и произношения ономастических названий китайского языка.

ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Eshonqulova A., Qo‘ziboyeva L. O‘zbek tilining imlo lug‘ati. Toshkent: Im-ziyo-zakovat, 2020. 304 b.
2. Urakov D., Xolliyev A., Gabrielyan S. и др. Jahon Tarixi. Oliy o‘quv yurtlari talabalari uchun darslik (1-tom, 1-jild). –Toshkent, “Innovatsiya-ziyo”, 2020.
3. Z. Abduhalimova SOS: O‘zbek tilidagi xorijiy atoqli nomlar va so‘zlar imlosida hanuz yakdillik yo‘q [Режим доступа:] <https://kun.uz/uz/news/2022/06/17/sos-ozbek-tilidagi-xorijiy-atoqli-nomlar-va-sozlar-imlosida-hanuzgacha-yakdillik-yoq> , дата обращения 15.10.2022
4. Калибекулы Т. Китайско-казахско-русский словарь лингвистических терминов. – Beijing, Minzu University of China, 2018. 286 С.
5. Калибекулы Т. Қытай тілінің фонетикалық дыбыстанба жобасындағы» дыбыстар мен дыбыс тіркестерін қазақ латын графикасында таңбалау//«Тілдік тұлға және қазіргі филология мәселелері» атты республикалық ғылыми онлайн конференция материалдары. Қарағанды, 27 қараша, 2021 ж. – 28-32 бб.
6. Фазылжан А.М. Әліпби қалай жетілдірілді? [Режим доступа:] <https://www.soyle.kz/article/view?id=319>. Дата обращения 5.10.2021